



via del Santo 33
35123 Padova, Italy
tel. +39 049 8274063 - 8271518 – 8274269
fax +39 049 8274221
direzione.decon@unipd.it – dipartimento.decon@pec.unipd.it
www.economia.unipd.it

CF 80006480281 - P. IVA 00742430283

DISCIPLINARE DI GARA

**Oggetto: Servizi di traduzione, revisione, editing e proof-reading di monografie, contributi in volumi scientifici e articoli in riviste scientifiche a diffusione internazionale del Dipartimento di Scienze Economiche e Aziendali "Marco Fanno" – DSEA
Codice C.I.G: ZA91CEF492**

- Art. 1 - Premessa
- Art. 2 - Documentazione di gara
- Art. 3 - Normativa di riferimento - Rinvio
- Art. 4 - Importo e durata dell'appalto
- Art. 5 - Procedura di individuazione degli offerenti
- Art. 6 - Indirizzi e punti di contatto
- Art. 7 - Soggetti ammessi a partecipare
- Art. 8 - Requisiti di partecipazione
- Art. 9 - Divieto di subappalto
- Art. 10 - Termini e modalità di presentazione dell'offerta
- Art. 11 - Lingua utilizzabile
- Art. 12 - Documenti ed informazioni complementari
- Art. 13 - Documentazione di gara
- Art. 14 - Validità e durata dell'offerta
- Art. 15 - Criterio di aggiudicazione
- Art. 16 - Esclusioni
- Art. 17 - Calendario di Gara - Modalità di esperimento della gara - Aggiudicazione provvisoria
- Art. 18 - Offerte anormalmente basse
- Art. 19 - Verifiche
- Art. 20 - Perfezionamento del contratto – Stipula
- Art. 21 - Integrazioni e modifiche
- Art. 22 - Accesso Atti - Aspetti riservati
- Art. 23 - Controversie – Procedure di ricorso

Articolo 1

Premessa

1. L'Università degli Studi di Padova - Dipartimento di Scienze Economiche e Aziendali "Marco Fanno", di seguito denominata "Ente", intende procedere all'affidamento del servizio di traduzione, revisione, editing e proof-reading di monografie scientifiche, contributi in volumi scientifici e articoli in riviste scientifiche a diffusione internazionale mediante la stipula di un accordo quadro multi-operatore della durata di 24 mesi con massimo n. 5 operatori economici per contratti a consumo tramite procedura ristretta ad invito con n. 21 operatori economici, con applicazione del criterio di aggiudicazione dell'offerta "economicamente più vantaggiosa" (ex art. 95 comma 6 del D.L.vo n. 50/2016).
2. In merito alle specifiche tecniche delle prestazioni che l'Ente intende acquisire, si rinvia a quanto prescritto nel Capitolato - Parte Tecnica.
3. La partecipazione alla gara comporta l'accettazione implicita, integrale, senza riserva alcuna ed incondizionata di tutte le norme della Documentazione di Gara.

Articolo 2

Documentazione di Gara

1. La Documentazione di Gara è costituita da:
 - Mail di invito trasmessa per posta elettronica;



- Offerta;
- Disciplinare di Gara;
- Capitolato - Parte Amministrativa;
- Capitolato - Parte Tecnica;

Articolo 3

Normativa di riferimento - Rinvio

1. La gara ed i rapporti contrattuali derivanti dall'aggiudicazione della stessa sono regolati:
 - dalle norme contenute nella mail di invito, nel Disciplinare, nonché in tutta la restante Documentazione di Gara.
 - D. L.vo n. 50/2016 e s.m.i.
 - dal Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità dell'Università degli Studi di Padova;
 - dalle norme del Codice Civile.

Articolo 4

Importo e durata dell'appalto

1. L'importo complessivo massimo riferito all'intera durata dell'Accordo quadro è pari ad Euro 35.000,00 (trentacinquemila/00) IVA esclusa.
2. Sono esclusi dalla gara i concorrenti che presentino:
 - 2.1 offerte plurime oppure offerte in variante, rispetto a quanto fissato nella Documentazione di Gara;
 - 2.2 offerte sottoposte a condizione oppure espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta propria o di altri;
 - 2.3 offerte alternative;
 - 2.4 offerte nelle quali siano sollevate eccezioni e/o riserve di qualsiasi natura ovvero non conformi rispetto alle condizioni indicate nella documentazione di gara.
 - 2.5 offerte di beni/prestazioni di servizi che non rispettino le caratteristiche minime ovvero con modalità difformi, in senso peggiorativo, da quelle stabilite nel Capitolato - Parte Tecnica e/o nel Capitolato - Parte Amministrativa.
 - 2.6 offerte che sostituiscano, modifichino e/o integrino le condizioni fissate nella Documentazione di Gara;
 - 2.7 offerte incomplete e/o parziali.
3. Si precisa che a seguito della stipula dell'Accordo quadro per contratti a consumo l'Ente non assume l'obbligo di acquistare alcun servizio; non è previsto quindi un minimo garantito.
4. Il corrispettivo di contratto sarà comunque riferito a quanto regolarmente eseguito ed accertato dall'Ente.
5. L'accordo quadro scaturente dalla presente procedura avrà la durata di 24 (ventiquattro) mesi decorrenti dalla data di stipula dell'accordo.
 - 5.1 Tale durata (24 mesi) non è garantita in quanto l'accordo quadro potrà terminare anzitempo laddove si raggiunga l'importo massimo complessivo indicato al comma 1 (€ 35.000,00 IVA esclusa) prima dei due anni

Articolo 5

Procedura di individuazione degli offerenti

1. La procedura per l'individuazione dei 5 operatori economici a cui affidare il contratto di appalto, è la procedura ristretta ad invito con n. 21 operatori economici al fine di stipulare un accordo quadro multi-operatore con n. 5 operatori economici per contratti a consumo ai sensi dell'art. 54 del D.L.vo n. 50/2016 e s.m.i. e della Circolare Prot. n. 101454 del 27 giugno 2014 tramite lettera d'invito da trasmettere per posta elettronica agli operatori individuati.

Articolo 6

Indirizzi e punti di contatto

1. La struttura referente della procedura è la seguente: Dipartimento di Scienze Economiche e Aziendali "Marco Fanno" – via del Santo n. 33 - Padova (PD), Tel. N. 049/8274230 - e-mail: direzione.decon@unipd.it – PEC: dipartimento.decon@pec.unipd.it
2. Il Responsabile Unico del Procedimento (R.U.P.) è il prof. Guglielmo Weber



Articolo 7

Soggetti ammessi a partecipare

1. Sono ammessi a partecipare alla presente gara gli operatori economici appositamente individuati ed invitati dall'Ente.
2. Sono ammesse anche offerte presentate da concorrenti che si trovino fra di loro in una delle situazioni di controllo, di cui all'art. 2359 del Codice Civile, o in una qualsiasi relazione, anche di fatto, purché la situazione di controllo o la relazione non comportino che le offerte stesse siano imputabili ad un unico centro decisionale.

Articolo 8

Requisiti di partecipazione

1. Il concorrente deve essere in possesso dei requisiti indicati nelle disposizioni seguenti:
 - Assenza dei motivi di esclusione dalla partecipazione agli appalti pubblici, previsti dall'art 80 del D.L.vo n. 50/20016 e s.m.i., nonché l'assenza delle ulteriori cause di esclusione previste dalle altre disposizioni vigenti in materia.
 - Di essere iscritto alla Camera di Commercio o Enti analoghi in Paesi esteri;
 - Di avere una comprovata e esperienza di almeno 5 anni nei servizi di traduzione, revisione, editing e proof-reading;
 - Possesso di capacità tecnico-professionale adeguata e delle necessarie risorse umane, mezzi, attrezzature e materiali per una regolare esecuzione della prestazione in oggetto.
 - In caso di operatore economico italiano, di utilizzare il Sistema di Interscambio (SDI) per l'emissione di fattura elettronica.

Articolo 9

Divieto di subappalto

1. Il subappalto non è ammesso.

Articolo 10

Termini e modalità di presentazione dell'offerta

1. Il termine perentorio di scadenza per la presentazione dell'Offerta è **venerdì 24 febbraio 2017**, così come indicato nella lettera d'invito.
2. Le offerte e la documentazione allegata dovranno pervenire entro la data indicata al comma 1 al seguente indirizzo mail direzione.decon@unipd.it e riportare nell'oggetto il seguente codice **CIG: ZA91CEF492**

Articolo 11

Lingua utilizzabile

1. Tutta la documentazione dovrà essere prodotta in formato pdf firmato e siglato in ogni pagina e in lingua italiana o inglese.

Articolo 12

Documenti ed informazioni complementari

1. La documentazione e le dichiarazioni sostitutive, rese ai sensi del D.P.R. n. 445/2000, devono essere redatte in conformità ai fac-simili di modelli forniti dall'Ente ed allegati alla mail di invito.
2. Nel caso di documentazione predisposta direttamente dal concorrente senza utilizzazione dei modelli preordinati dall'Ente, essa dovrà contenere tutte le dichiarazioni previste in tali modelli.
3. Le dichiarazioni sostitutive, rese ai sensi del D.P.R. n. 445/2000, vanno prodotte secondo quanto fissato dalle norme di gara e devono essere siglate in ogni pagina e recare la sottoscrizione non autenticata, nell'ultima pagina, con firma leggibile e per esteso, da parte del Titolare o Legale Rappresentante del concorrente, corredate da una fotocopia di un valido documento di identità di chi sottoscrive.
4. Le suddette dichiarazioni possono essere rese anche da un Procuratore del Legale Rappresentante munito di idonei poteri di firma; anche in tal caso occorrerà che esse siano corredate da una fotocopia di un valido documento di identità di chi sottoscrive.
5. Si rammentano le sanzioni penali nell'ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, oltre alle sanzioni amministrative di legge.



6. Qualora fosse accertata la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni rilasciate, oltre alle conseguenze penali del caso, il concorrente sarà escluso dalla gara o, se risultato aggiudicatario, decadrà dall'aggiudicazione, la quale verrà revocata.

7. Qualora la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni rilasciate fosse accertata dopo la stipula del contratto, questo potrà essere risolto di diritto dall'Ente, ai sensi dell'art. 1456 del Codice Civile.

Articolo 13

Documentazione di gara

Nell'**Offerta** il concorrente dovrà indicare oltre al prezzo offerto, anche l'importo dei "Costi di sicurezza specifici o aziendali, non derivanti da interferenza, specificamente connessi con la propria attività ed organizzazione" ai sensi dell'art. 95 co 10 del D. Lgs. 50/2016 se pertinenti.

Gli oneri per la sicurezza da rischio specifico o aziendale, non soggetti a ribasso, sono già ricompresi nell'importo offerto e pertanto non sono sommabili ad esso.

Tutti i dati dichiarati nel predetto Modello devono essere espressi sia in cifre che in lettere.

In caso di discordanza tra l'importo economico espresso in cifre e quello in lettere, prevarrà quello espresso in lettere.

Per le informazioni riguardanti il valore qualitativo, è necessario allegare documentazione a supporto di quanto dichiarato.

Articolo 14

Validità e durata dell'offerta

1. Il periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta è di 180 (centottanta) giorni, naturali e consecutivi, decorrenti dalla data di scadenza del termine fissato per la presentazione delle offerte.

2. Nel caso in cui il procedimento non si concluda entro il termine suddetto, l'Ente potrà chiedere il differimento di detto termine ed il concorrente dovrà procedere a rinnovare la garanzia per l'ulteriore periodo, secondo le indicazioni che saranno impartite dall'Ente stesso.

Articolo 15

Criterio di aggiudicazione

1. La presente gara verrà aggiudicata a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell'art. 95 comma 6, del D. L.vo. n. 50/2016

2. Saranno applicati i seguenti criteri di valutazione:

CRITERI	PESO
1) Offerta economica	60 %
2) Valore qualitativo	40%

3. Il punteggio totale relativo a ciascuna offerta sarà, quindi, determinato dalla somma dei punteggi ottenuti in base ai criteri di valutazione 1) Offerta economica; 2) Valore qualitativo.

4. Con riferimento alle offerte presentate saranno considerate le prime due cifre dopo la virgola senza procedere ad alcun arrotondamento.

5. Miglior offerente per l'Ente sarà il concorrente che avrà ottenuto il punteggio totale maggiore.

6. La procedura sarà espletata da una Commissione nominata dall'Ente.

7. L'assegnazione definitiva verrà fatta mediante apposito provvedimento dell'Ente.

Articolo 16

Esclusioni

1. Costituiscono causa di esclusione dalla gara:

1.1 le ipotesi di esclusione espressamente contemplate nel presente Disciplinare e nella restante Documentazione di Gara ovvero previste per legge;

1.2 il caso in cui il concorrente risulti sottoposto alle sanzioni interdittive, previste dall'art 9, comma 2, lett. c), del D.L.vo n. 231/2001 oppure ad altra sanzione, che comporti il divieto di contrarre con la Pubblica Amministrazione.

Articolo 17

Calendario di Gara - Modalità di esperimento della gara - Aggiudicazione provvisoria

1. La Commissione di Aggiudicazione, costituita ai sensi dell'art. 77 del D.Lgs. n. 50/2016, successivamente al termine di scadenza fissato per la presentazione delle offerte, aprirà le offerte pervenute

e controllerà la presenza e la regolarità di tutta la documentazione, procedendo all'esame della documentazione pervenuta, soltanto ai fini dell'ammissione alla gara.

2. Saranno ammessi alla gara solo i concorrenti 'in regola', in base alla completezza e correttezza formale della documentazione presentata rispetto a quanto richiesto nella documentazione di gara.
3. L'Ente, ai fini della scelta del miglior offerente, procederà:
 - 1.1 alla formazione della graduatoria dei concorrenti ammessi in gara;
 - 1.2 all'aggiudicazione dell'appalto "in via provvisoria" ai primi 5 classificati, effettuati pure gli eventuali e necessari accertamenti in ordine alla congruità dell'offerta.
4. L'aggiudicazione "definitiva" verrà fatta mediante apposito provvedimento dell'Ente.
5. Eventuali contestazioni o controversie, che dovessero sorgere durante l'esperimento della gara, saranno risolte con decisione dell'Ente.

Articolo 18

Offerte anormalmente basse

1. In merito all'anomalia, si procederà come previsto dall'art. 97 del D.L.vo n. 50/2016.

Articolo 19

Verifiche

1. L'efficacia dell'aggiudicazione definitiva è comunque subordinata all'esito favorevole dei controlli in ordine al possesso dei requisiti di ordine generale di partecipazione alla presente procedura.
2. Nel caso in cui dai controlli effettuati risulti, in capo agli aggiudicatari, la mancanza di uno dei requisiti di ordine generale di partecipazione alla gara, l'Ente procederà all'esclusione del concorrente dalla gara e aggiudicare l'appalto ad altro concorrente utilmente collocato in graduatoria, ove ciò sia considerato vantaggioso per l'Ente stesso, ovvero, a dichiarare deserta la gara.
3. L'Ente si riserva di procedere, in ogni momento e con le modalità ritenute più opportune, ai sensi dell'art. 71, comma 2, del D.P.R. n. 445/2000, alla verifica in ordine alle dichiarazioni rese in gara in capo all'aggiudicatario ed agli altri concorrenti.

Articolo 20

Perfezionamento del contratto - Stipula

1. Il contratto si perfezionerà solo al momento della sottoscrizione dello stesso.
2. Non vale, ai fini del perfezionamento del contratto, la mera comunicazione dell'avvenuta aggiudicazione dell'appalto.
3. La comunicazione di aggiudicazione non ha valore di accettazione dell'offerta, ma costituisce semplicemente un presupposto per poter procedere alla stipula del contratto, la quale resta subordinata al rispetto, da parte dell'aggiudicatario, degli obblighi di legge e delle condizioni fissate nella Documentazione di Gara.
4. Con la comunicazione di aggiudicazione, l'Ente richiede agli aggiudicatari di inviare, entro il termine fissato nella stessa, la documentazione necessaria prevista dalla normativa vigente ai fini della stipula del contratto.
5. Il contratto sarà formalizzato con lettera commerciale.
6. Nel caso in cui la situazione degli aggiudicatari impedisse per legge la formalizzazione, l'Ente fisserà un termine perentorio per la stipula del contratto che, se non rispettato, comporterà la revoca dell'aggiudicazione, salvo il diritto al risarcimento del maggior danno subito.
7. Si applicano le sanzioni previste nel comma precedente qualora gli assegnatari:
 - rinuncino all'appalto aggiudicato;
 - ritardino o rifiutino la firma del contratto;
 - abbiano fatto dichiarazioni false o mendaci per la gara (a seguito di verifiche dell'Ente anche dopo la stipulazione del contratto);
 - non provvedano agli adempimenti richiesti dall'Ente ai fini della stipula.

Articolo 21

Integrazioni e modifiche

1. L'Ente si riserva la facoltà di:
 - 1.1. disporre qualsiasi provvedimento, compresi la revoca o l'annullamento (totale o parziale) della gara ovvero di non procedere all'aggiudicazione ovvero procedere all'aggiudicazione parziale ovvero non procedere alla stipula del contratto, anche qualora sia intervenuta in precedenza l'aggiudicazione definitiva, in caso di legittime circostanze di impedimento o causa di forza maggiore, che rechino pregiudizio agli



interessi generali dell'Ente, sopravvenuti motivi di pubblico interesse, mutamento della situazione di fatto o di nuova valutazione dell'interesse pubblico originario;

1.2. non procedere alla stipula del contratto, se nessuna offerta risulti conveniente o idonea in relazione all'oggetto contrattuale, in conformità a quanto previsto dall'art. 97, del D.L.vo n. 50/2016;

1.3. aggiudicare anche in presenza di una sola offerta valida, purché ritenuta congrua e conveniente per l'Ente;

1.4. applicare quanto disposto dall'art. 110 del D.L.vo n. 50/2016 in caso di fallimento dell'appaltatore o di risoluzione del contratto per grave inadempimento del medesimo;

1.5. annullare il servizio affidato qualora non venga erogato entro i 12 giorni lavorativi dalla sottomissione del paper e nulla sarà dovuto.

Articolo 22

Accesso Atti - Aspetti riservati

1. Il diritto di accesso agli atti di gara è garantito nei limiti di quanto previsto dall'art. 53 del D.Lgs. 50/2016, nonché dalla normativa in materia, ivi richiamata.
2. I costi di accesso inerenti ai diritti, al materiale ed al personale dedicato dall'Ente, sono a carico del concorrente che lo richieda.

Art. 23

Controversie – Procedure di ricorso

1. In caso di contestazioni, che dovessero sorgere tra l'Ente ed il concorrente a causa di possibili contraddizioni o indeterminazioni tra le condizioni espresse nella Documentazione di Gara e la documentazione presentata dal concorrente in gara, è sancita la prevalenza di quanto previsto nella Documentazione di Gara.
2. E' esclusa la competenza arbitrale per la definizione delle eventuali controversie.
3. Avverso gli atti della procedura di gara ritenuti lesivi può essere presentato ricorso entro 30 (trenta) giorni al Tribunale Amministrativo Regionale con le modalità e secondo quanto previsto dall'art. 120 di cui all'Allegato 1 al decreto legislativo 2 luglio 2010, n. 104.